

пользования и образования кратких страдательных причастий в рамках темы «Пассивный залог в предложениях с глаголами совершенного вида».

После этого изучаются полные формы действительных и страдательных причастий настоящего и прошедшего времени. Иностранцам важно показать синонимичность конструкций с причастными оборотами и сложноподчиненных предложений со словом *который*.

Акценты в объяснении материала во многом определяются особенностями родного языка студентов или языка-посредника. Не во всех языках существуют грамматические формы, аналогичные русским причастиям. А если и существуют, то отличаются от русских по системе образования и употребления. Например, в польском языке существуют только краткие формы причастий. Соответственно в этом случае делается акцент на грамматических различиях и смысловых нюансах полных и кратких форм.

Таким образом, при изучении причастий важно найти оптимальный вариант объяснения и закрепления темы с учетом уже изученных лексических единиц и особенностей перевода конструкций с причастиями на родной язык учащихся или язык-посредник.

Развитие компенсаторных стратегий у студентов-инофонов

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Кафедра русского языка

Сидорович З.З.

Развитие способностей инофонов решать проблемы, возникающие в процессе общения, является актуальным направлением в обучении иностранным языкам. Коммуникант-инофон должен не только получать и воспроизводить информацию, но и реагировать на неё, разъяснять и уточнять сообщаемое, что продиктовано высокой потребностью современного общества в эффективности межкультурной коммуникации. В этой связи ученые (И.Л. Бим, Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, В.Г. Костомаров, М.В. Давер, Е.И. Пассов, С.В. Попова, Т.А. Толмачева, Н.И. Ушакова и другие) говорят о необходимости развития компенсаторных стратегий, которые помогают справиться с затруднениями, возникающими в процессе общения, позволяют сориентироваться в возникшей речевой ситуации и приспособиться к ней, достигать взаимопонимания с речевым партнером и управлять коммуникативным актом.

Термин «стратегия» приобретает разные оттенки смысла, используется в многочисленных классификациях, так как имеет отношение к различным предметным областям. В методической литературе, освещающей вопросы обучения иностранным языкам, чаще всего используют этот термин как вид рациональной деятельности, полный план действий при

всевозможных речевых ситуациях, способных возникнуть. И чтобы действия были целесообразными, необходимо вооружить обучаемого соответствующими коммуникативными компетенциями для достижения взаимопонимания. У авторов мы обнаруживаем различные виды стратегий, направленные на улучшение языковых способностей обучаемых: когнитивные и метакогнитивные, эмоциональные и социальные; стратегии восприятия, производства речи, понимания, интерпретации, обработки информации; стратегии изучающего язык или научения, пользователя; осознаваемые и неосознаваемые; стратегии аудирования и чтения; стратегии успешного пользования языком и стратегии преодоления коммуникативных затруднений при производстве или восприятии речевого сообщения (коммуникативные стратегии) и др.

Компенсаторные стратегии рассматривают как часть коммуникативных стратегий и связывают с комплексом речевых действий по выходу из ситуации коммуникативного затруднения при помощи определенных тактик. Данные стратегии предназначены для восполнения недостатка фоновых знаний, преодоления коммуникативных затруднений и продолжения коммуникативного взаимодействия и связаны со способами поиска обучаемым выхода из положения, когда он не располагает соответствующими необходимыми средствами и ищет им замену [2]. Так называемая компенсация языкового дефицита характерна и для коммуникантов-инофонов, и для носителей языка, которые сталкиваются с коммуникативными неудачами в межкультурном общении.

Существует ряд методик, помогающих справиться с затруднениями в коммуникации: методики, основанные на памяти и актуализации (припоминания) нужной информации; методики использования родного языка и языка-посредника; методики невербального восполнения информации (рисунок, жестикация); методики ассоциаций и контекста и др. Формирование компенсаторных стратегий должно включать в себя 3 этапа систематической работы: от упражнений по ознакомлению с компенсаторными стратегиями к тренировке на уровне словосочетаний, предложений и текстов с помощью отработанных речевых моделей до диалогов и ролевых игр с учетом конкретных условий общения.

В типовой учебной программе для иностранных студентов I–IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений С.И. Лебединского и Г.Г. Гончар [1] компенсаторные стратегии отмечены как коммуникативно-информативные и информационно-дискриптивные речевые интенции: получение у собеседника необходимых сведений путем расспроса и переспроса с целью лучшего их понимания и осмысления; объяснение, разъяснение, пояснение, дополнение, конкретизация, обобщение и анализ информации, о которой идет речь. В программе представлены конкретные речевые формулы, которыми должен овладеть инофон для участия в спонтанных беседах и диалогах. Необходимо на за-

нениях моделировать подобные ситуации, научить инофонов до автоматизма воспроизводить и использовать в ситуации непонимания речевые обороты выяснения правильности и точности информации, преспроса: *Что вы имеете в виду? Что вы хотите этим сказать? Что это значит? Насколько я понял, вы считаете... Извините, я вас не понял... Объясните, пожалуйста,... Повторите, пожалуйста, ещё раз... Уточните, пожалуйста,... Пожалуйста, говорите медленнее. Извините, не так быстро. Простите, как вы сказали? Скажите это по-другому (другими словами). Повторите, я не расслышал...*

Непонимание определенного слова в предложении влечет за собой непонимание высказывания в целом, поэтому целесообразно на занятиях использовать упражнения, связанные с уточнением смысла каждого слова и с его интонационным выделением в речевой фразе. Например, к каждому слову данного высказывания *Общение – это процесс, при котором происходит взаимный обмен информацией, настроением, жизненным опытом, духовно-нравственными ценностями* можно задать уточняющие вопросы. Желательно, чтобы вопросы были составлены самими обучаемыми. При недостаточном уровне понимания слов обязательно следует вести работу со словарями.

Для формирования компенсаторных стратегий широко используются следующие виды заданий и упражнений: синонимическая замена; составление синонимического ряда; подбор антонимов; распределение слов по тематическим группам; определение оттенков значений многозначных слов; работа с интернационализмами; угадывание семантики незнакомых слов; описание понятия (перифраз); выведение значений слов на основе выявления знакомых элементов (морфем); структурная трансформация высказывания; замена вопросительной фразы на повествовательную; буквальный перевод слов, предложений на родной язык; расширение и сокращение высказываний; толкование фразеологизмов, пословиц и афоризмов; комментирование собственных утверждений; составление текста на основе ключевых слов и их поиск в предложенном тексте; продуцирование текста на основе знаний его заголовка, жанра, назначения, опорных элементов и др.

Обучение компенсаторным стратегиям необходимо развивать и укреплять в процессе усвоения иностранного языка, чтобы добиться автоматизации их применения, чтобы снять затруднения инофонов, связанные с недостатком знаний при говорении и письме, со способами поиска обучаемыми выхода из сложной коммуникативной ситуации, с неуверенностью в межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Лебединский, С.И. Русский язык как иностранный [Электронный ресурс] : Типовая учебная программа для иностранных студентов I–IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений : Учебное издание

/ С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар. – Минск : «Электронная книга БГУ», 2003. – Режим доступа : <http://anubis.bsu.by/publications/elresources/Philology/lebedinsky.pdf>. – Дата доступа: 06.11.2010.

2. Толмачева, Т.А. Методика обучения студентов коммуникативным стратегиям иноязычного речевого поведения в повседневных ситуациях межкультурного общения (языковой вуз, английский язык) : автореф. дис... канд. пед. наук : 13.00.02 ; ГОУ ВПО «Горно-Алтайский государственный университет» / Т.А. Толмачева. – [Электронный ресурс]. – Улан-Удэ, 2009. – Режим доступа: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-83371.html>. – Дата доступа: 25.04.2013.

Лацінізмы ў беларускай мове

УА «Гродзенскі дзяржаўны аграрны ўніверсітэт»

Шлык І.М.

Найбольшы след прымушовага паланізацыя (апалячванне) беларусаў пакінула праз насычэнне нашай мовы лацінізмамі. Школа, касцёл, дзяржаўныя ўстановы, што працавалі на польскай і лацінскай мовах, давалі прыток паланізмаў, а значыць, і лацінізмаў. Возьмем, напрыклад, слова *дакляраваць*, яно шырока бытавала ды і цяпер у размоўных пластах жыве як сінонім слова *абяцаць*. А гэта ж з лацінскага *дэклара*, што значыць заяўляць, абвешчаць, выказваць, тлумачыць.

Лацінская мова пакінула значны след у беларускай лексіцы, асабліва ў галіне грамадска-палітычнага слоўніка, эканамічнага, юрыдычнага. Сёння звычайнай з'явай выглядаюць у беларускім тэксце такія лацінізмы, як *акт, артыкул, дата, дакумент, прывілея, рэвізія, статут, сума*. Гэтыя і да іх падобныя словы выглядаюць у нашай мове так, нібы яны вечна былі там. Зазірнём крыху ў гісторыю лацінскай мовы.

Чаму так завецца гэта мова – латынь? Яшчэ ў пачатку першага тысячагоддзя да нашай эры на ёй гаварыла племя, што рассялілася на захадзе сярэдняй часткі Апенінскага паўвострава, на рацэ Тыбр, у невялікай вобласці Лацыў (Лаціум). Племя гэтае называлася лацінамі, а яго мова – латынню. Калі паселішчы плямёнаў у ніжнім цячэнні ракі Тыбр аб'ядналіся, цэнтрам сабе абралі горад Рым (Рома).

Літаратурная мова, якая займела назву «класічная латынь», сфармавалася на зломе першых тысячагоддзяў. Найбольшай выразнасці яна дасягнула ў прамоўчай гістарычнай літаратуры, выдатнымі прадстаўнікамі якой былі Цыцэрон, Цэзар, Ціт Лівій, Лукрэцый, Катул, Вергілій, Гарацый, Авідзій.

Лацінская мова, таксама як і славянскія, балтыйскія, германскія, індыйскія, іранскія, грэчаскія мовы, належыць да індаеўрапейскай моўнай галіны. Росквіт класічнай лацінскай мовы быў звязаны з умацаваннем Рыма як буйнейшай рабаўладальніцкай дзяржавы Міжзем-